



Peter F. Schneider

## Venite adoremus

Zehn europäische Weihnachtslieder

für gleichstimmigen Chor  
zu 2(-3) Stimmen und Orgel

Partitur

Edition Biblische Lieder

biblische-lieder.de · Nr 18-299-Partitur2





Peter F. Schneider

# Venite adoremus

Zehn europäische Weihnachtslieder

für gleichstimmigen Chor

zu 2(-3) Stimmen und Orgel



Orgelstimme plus



Übehilfe Chor

## Inhalt

1	Es kommt der Herr .....	Chorlied S-(S-)A .....	4
2	Maranata .....	Kanon à 3 .....	8
3	Hirten hielten Wacht .....	Chorlied S-A .....	11
4	Gloria in excelsis .....	Kanon à 3 .....	14
5	Venite adoremus <i>katalan.</i> .....	Chorlied S-S-A .....	16
6	Quem pastores .....	Chorlied S-(S-)A .....	20
7	God rest you merry .....	Liedmotette S-A .....	25
8	The twelve days of Christmas .....	Chorlied S-A .....	31
9	Es segne dich der Herr .....	Kanon à 4 .....	34
10	Venite adoremus <i>PFS</i> .....	Liedmotette S-A .....	36

Die Chorsätze sind für Sopran und Alt zweistimmig ausgelegt; die 3. Stimme ist ad libitum und erweitert die Klanglichkeit. Bei Nr. 3, einem Lied mit zwei ungarischen Originalstrophen, ist eine Lautschrift beigelegt, bei Nr. 9 und 10 mit englischen, italienischen, spanischen und französischen Strophen eine Übersetzung.

Für einige Lieder gibt es auf der Website der Edition weitere Orgelsätze in anderen Tonarten, leicht zu finden und auszudrucken über den angegebenen QR-Code "Orgelstimme plus". Über den QR-Code "Übehilfe Chor" findet jede Sängerin und jeder Sänger Audiodateien, die für das persönliche Einüben der Stimmen hilfreich sind.

Alle Lieder wurden von Peter F. Schneider komponiert oder arrangiert, ausgenommen Nr. 2, das von Hermann Jaklitsch (1940–2022) stammt. Die Edition dankt der Familie Jaklitsch für die Abdruckerlaubnis und erinnert an einen engagierten "Mitstreiter" in Sachen internationalem Liedgut und wie dieses heute einen Sitz im Leben finden kann.

Das Heft entstand in Zusammenarbeit mit dem Mädchenchor Marienfeld und seinem Chorleiter Andreas Müller, Vorsitzender der Pueri Cantores Münster. Auch hier einen herzlichen Dank für die Kooperation!

Edition Biblische Lieder

*Titelbild: Mosaik der drei Weisen, Basilica Sant'Apollinare Nuovo, Ravenna*

**A** Pastorelle ♩ = c.54

Sopran

Alt

Orgel

**B**

6

1. Es kommt der Herr, die Welt zu erlö -  
 2. Aus I - sais Stamm ein Reis wird er - blü -

11

sen. Ihm eilt vor - aus sein gro - ßes Er -  
 hen. Volk Got - tes, mach dich be - reit! Schon trägt es Frucht, den Völ - kern zum

11

C

15



bar - men. Volk Got - tes, fürch - te dich nicht! O komm, du heil' - ger Arm des Herrn, und  
Se - gen.

20



bring Ge - recht - tig - keit. ——— Dein Rat sei mit uns, dei - ne Kraft. Im - ma - nu - el, Gott mit

25



uns, er - bar - me dich!

D

30

3. Ein neu - es Lied wird sin-gen die Er - de. Nun sin - get, jauch-zet dem Herrn!

30

35

Sein Na - me sei ge-lobt und ge - prie - sen in al - le E - wig - keit! \_\_\_\_\_ O

35

E

komm, du heil' - ger Arm des Herrn, gib Frie - den dei - nem Haus \_\_\_\_\_ und samm - le neu die

40

45 Im - ma - nu - el, er - bar - me dich!

Chris - ten - heit. Im - ma - nu - el, Gott mit uns, er - bar - me dich.

45

50 **F**

Im - ma - nu - el,

Im - ma - nu - el,

50

55 er - - - bar - - - me dich!

er - bar - me dich, er - bar - me dich!

55

Kanon für 3-stimmigen Chor und Orgel

Text aus Apg 22; 1 Kor 16

**A** *einstimmig*

Chor  
"Ma - ra - na ta! — Komm, uns - ser Herr!" "Ja, ich kom - me

Orgel

7 *"Lass uns deinem kommenden Christus entgegenen!"*

bald!" — "Chris - tu - o ve - ni - en - tes oc - cu - ren - tes!"

**B** *Kanon à 3*

Sopran 1  
"Ma - ra - na ta! — Komm, uns - ser Herr!" "Ja, ich

Sopran 2  
"Ma - ra - na

Alt

Orgel



18

kom - me bald!“ „Chris-to tu - o ve - ni - en - tes oc - cu - ren - tes!“

ta! Komm, uns - ser Herr!“ „Ja, ich kom - me bald!“

„Ma - ra - na ta! Komm, uns - ser Herr!“

C

„Ma - ra - na ta! Komm, uns - ser Herr!“ „Ja, ich kom - me

„Chris-to tu - o ve - ni - en - tes oc - cu - ren - tes!“ „Ma - ra - na ta!

„Ja, ich kom - me bald!“ „Chris-to tu - o ve - ni - en - tes oc - cu -

31

bald!“ „Chris-to tu - o ve - ni - en - tes oc - cu - ren - tes!“

Komm, uns - ser Herr!“ „Ja, ich kom - me bald!“

ren - tes!“ „Ma - ra - na ta! Komm, uns - ser Herr!“

*Wdh. ad lib.*

## Zu Nr. 3: "Hirten hielten Wacht"

### Herkunft und Aussprache

"Csordapásztorok" ist eines der ältesten ungarischen Weihnachtslieder, seine sprachlichen und melodischen Wurzeln reichen vermutlich bis ins 14. Jhd. zurück. Es stammt aus der Gegend der ungarischen Puszta und wurde zum ersten Mal im Liederbuch "Cantus Catholicis" 1651 vom Bischof von Eger veröffentlicht.

In dieser Ausgabe liegt das Lied in einer deutschen Übertragung vor. Die 1. und 2. Strophe beginnen jeweils mit dem ungarischen Originaltext und werden dann in Deutsch wiederholt. Als Hilfe für die Aussprache ist die Lautschrift mit angegeben:

- s » *sh* – entspricht dem englischen *sh*, z.B. "shirt"
- z » *z* – stimmhaftes *s*, wie beim englischen "Zoo" oder beim deutschen "Sahne"
- sz » *s* – stimmloses *s*, wie bei "Fuß"
- cs » *tsh* – stimmlos, wie beim englischen "cheap"
- á » *a* – helles *a*, wie bei "ich sah"
- a » *ɒ* – dunkles *a*, fast offenes *o*, wie beim englischen "what"
- é » *e* – helles *e*, wie beim deutschen "See"
- e » *ɛ* – offenes *e*, fast *ä*, wie bei "Stern"

### Liedtext

1 Csordapásztorok, midón Betlehemben  
csordát őriznek éjjel a mezőben.

Hirten hielten Wacht auf dem freien Felde,  
nah bei Betlehem hüteten sie Schafe.

2 Isten angyali jövének melléjük,  
nagy félelemmel telék meg ő szívök.

Als ein Engel kam von dem hohen Himmel,  
füllte Angst ihr Herz, Furcht ergriff die Hirten.

3 "Örömet mondok, nagy örömet néktek,  
mert ma született a ti üdvösségetek.

"Ich verkünde euch Freude über Freude,  
heute kam zur Welt euer Herr und Heiland.

4 Menjetek el csak gyorsan a városba,  
ott találjátok Jézust a jászolban."

Geht nach Betlehem! Dies sei euer Zeichen:  
Zwischen Heu und Stroh liegt das Kind in Windeln."

5 Elindulának és el is jutának,  
Szűz Máriának jónapót mondanak.

Und sie brachen auf, eilten zur Stadt Davids,  
fanden dort das Kind, Joseph und Maria.

6 "Üdvözlégy, Jézus, pásztorok pásztor,  
bűnös emberek megváltó szent ura."

"Jesus sei begrüßt, Hirte aller Hirten,  
du, der wahre Herr, Retter und Erlöser!"

aus Ungarn 17. Jhd.,

dt. Übertragung: Peter F. Schneider/Eszter Czopf-Danz

für 2-sti. Chor S-A und Orgel

Arr.&amp;Dt. Text Peter F. Schneider

**A**

Orgel *mf*

6

**B** *Solo ad lib.*

Sopran

*[tshor-dø pas - to - rok mi-dön bet - le - hem - ben tshor-dat ö - riz - nek ej-jel ø mæ-zö - ben]*  
 1. Csor - da - pász - to - rok mi-dön Bet - le - hem - ben csor - dát ö - riz - nek éj - jel a me-zö - ben.

Alt

12

Orgel *p*

**C** *Chor*

Hir - ten hiel - ten Wacht auf dem frei - en Fel - de, nah bei Bet - le - hem hü - te - ten sie Scha - fe.

Hir - ten hiel - ten Wacht auf dem frei - en Fel - de, nah bei Bet - le - hem hü - te - ten sie Scha - fe.

16

Orgel *mf*

**D**

*Solo ad lib.*

[ish-ten on-djɔ-li                      jö-ve-nek mel-le-jük                      nód fe-le-lem-mel                      te-lek meg ö si-vük]  
 2. Is-ten an-gya-li                      jö-vé-nek mel-lé-jük,                      nagy fé-le-lem-mel                      te-lék meg ö szí-vük.

20

*p*

**E**

*Chor*

Als ein En-gel kam                      von dem ho-hen Him-mel,                      füll-te Angst ihr Herz,                      Furcht er-griff die Hir-ten.  
 Als ein En-gel kam                      von dem ho-hen Him-mel,                      füll-te Angst ihr Herz,                      Furcht er-griff die Hir-ten.

24

*mf*

**F**

28

*mf*

**G**

3. "Ich ver-kün - de euch Freu - de ü - ber Freu - de, heu - te kam zur Welt eu - er Herr und Hei-land.  
 5. Und sie bra - chen auf, eil - ten zur Stadt Da - vids, fan - den dort das Kind, Jo - seph und Ma - ri - a.

3. "Ich ver-kün - de euch Freu - de ü - ber Freu - de, heu - te kam zur Welt eu - er Herr und Hei-land.  
 5. Und sie bra - chen auf, eil - ten zur Stadt Da - vids, fan - den dort das Kind, Jo - seph und Ma - ri - a.

34  
*p*

**H**

4. Geht nach Bet-le-hem! Dies sei eu-er Zei - chen: Zwi-schen Heu und Stroh, in Windeln."  
 6. "Je - sus, sei ge-grüßt, Hir-te al-ler Hir - ten, du, der wah-re Herr, Er - lö - ser!"

4. Geht nach Bet-le-hem! Dies sei eu-er Zei - chen: Zwi-schen Heu und Stroh liegt das Kind in Win-deln."  
 6. "Je - sus, sei ge-grüßt, Hir-te al-ler Hir - ten, du, der wah-re Herr, Ret - ter und Er - lö - ser!"

38  
*mf*

**I**

Eh - re sei Gott, \_\_\_\_\_ in der Hö - he, Frie - de auf Er - den!  
 Eh - re sei Gott in der Hö - - he, Frie - de auf Er - - - - den!

42  
*f*



Kanon für 3-stimmigen Chor und Orgel

Text aus Lukas 2

**A** *einstimmig*

Chor

1. 2. 3.

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o, glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex -

Orgel

9

cel - sis. Glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis De - o, glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

9

**B** *Kanon à 3*

Sopran 1

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o, glo - ri - a in ex -

Sopran 2

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o,

Alt

Glo - ri - a in ex -

17

Orgel

23

cel - sis, in ex - cel - sis. Glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis - De - o,  
 glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis. Glo - ri - a in ex - cel - sis,  
 cel - sis De - o, glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

30

C

glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis. Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o,  
 in ex - cel - sis De - o, glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis. Glo - ri - a in ex -  
 Glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis De - o, glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

37

glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis, glo - ri - a in ex - cel - sis.  
 cel - sis De - o, glo - ri - a in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.  
 Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o, glo - ri - a, in ex - cel - sis.

Katalanisches Weihnachtslied für 3-sti. Chor S-S-A

Dt. Text trad.

**A** ♩ = c.56

Sopran

Alt

Orgel *mf*

**B** *ad lib. Solo*

1. In ei - nem klei - nen Stal - le seht ihr den Him - mels -  
 2. Gehn wir doch all' zu - sam - men nach Bet - le - hem, ihr

Orgel *ad lib.* *pp*

**C** *Chor*

kö - nig, woll'n wir ihn dort an - be - ten, fol - get die - sem Stern. Ve - ni - te a - do - re - mus, ve -  
 Hir - ten. Die Mut - ter fin - den wir und auch das Kin - de - lein.

*ad lib.* *p*

19

ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - - - mus. mus.

1. 2.

*mf*

26

D

3. Nimm, Pau-ka, du die Trom - mel, nimm, Lu - cia, du die

*mf*

33

Schel - len, die Ann' das Ör - ge - lein, ich nehm' den Du - del - sack.

*tr*

*mf*

38 E

Ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do -

38 *mf*

44 F

re - - - mus. 4. Der Weg ist vol - ler Rauh - reif, der Weg ist ganz ver -

44 *p*

50

eist, — der Weg zum Krip - pe - lein, der Weg zum Him - mel - reich. Ve -

50 *mf*



**G**

ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te a - do - re

**H**

- - - mus.

**I**

*p* **I** *mf*  
 Ve - ni - te a - do - re - mus, ve - ni - te!  
*p* *mf*

Bewegt  $\text{♩} = c.50$ 

Sopran

Alt

Orgel *mf*

5

5

A

I\*

III\*

II\*

9

*p*

Quem pas - to - res lau - da - ve - re, ab - sit vo - bis

qui - bus an - ge - li di - xe - re:

\*Verschiedene Möglichkeiten der Aufführung mit Solisten oder Chorgruppen

**B** Chor

14

iam ti-me-re, Lob er-schallt aus Hir-ten-mun-de,  
na-tus est rex glo-ri-ae. Lob er-schallt aus Hir-ten-mun-de,

*mf*

19

En-gel brin-gen fro-he Kun-de: Freu-et euch zu die-ser Stun-de, eu-er Kö-nig  
En-gel brin-gen fro-he Kun-de: Freu-et euch zu die-ser Stun-de, eu-er Kö-nig

**C** I

24

ist ge-born. Ex-sul-te-mus cum Ma-ri-a  
ist ge-born.

*p*

29 III

nat - um pro - mat vo - ce pi - a,

II IV

in - cae - les - ti hier - ar - chi - a, laus, hon - or et

29

34 D Chor

Lasst uns mit Ma - ri - a sin - gen, mit des Him - mels

glo - ri - a. Lasst uns mit Ma - ri - a sin - gen, mit des Him - mels

34

*mf*

38

Chö - ren klin - gen und dem Kin - de - lein dar - brin - gen - Preis und Eh - re al - le - zeit.

Chö - ren klin - gen und dem Kin - de - lein dar - brin - gen Preis und Eh - re al - le - zeit.

38

**E**
**F**

Chris - to re - gi, de - o na - to, per Ma - ri - am no - bis da - to,

Chris - to re - gi, de - o na - to, per Ma - ri - am no - bis da - to,

me - ri - to re - so - nat ve - re dul - ci cum me - lo - di - a.

me - ri - to re - so - nat ve - re dul - ci cum me - lo - di - a.



**G**

Chris - tus, Kö - nig, gott - ge - bo - ren, durch Ma - ri - a, aus - er - ko - ren,  
 Chris - tus, Kö - nig, gott - ge - bo - ren, durch Ma - ri - a, aus - er - ko - ren,

56

*f*

prei - send drin - ge dir zu Oh - ren — un - ser sü - ßer Lob - ge - sang,  
 prei - send drin - ge dir zu Oh - ren un - ser sü - ßer Lob - ge - sang,

60

60

**H**

*rit.* **Ruhiger** ♩ = c.110

un - ser sü - ßer Lob - ge - sang.  
 un - ser sü - ßer Lob - ge - sang.

64

$\text{♩} = c.76$

Sopran

Alt

Orgel

7 A

1. God rest you mer-ry, gent-le-men, let noth-ing you dis-may,

for Je-sus Christ our

13 B

to save us all from Sa-tans's power when we were gone as -

Sa- viour was born up-on this day, to save us all from Sa-tans's power when we were gone as -

19 C

tray: O — tid - ings of com - fort and joy, com-fort and joy, o — tid - ings of

tray: O — tid - ings of com - fort and joy, com-fort and joy, — o — tid - ings of

25 D

com - fort and joy. 2. From God our heaven-ly Fa - ther a bless-ed an - gel

com - fort and joy. 2. From God our heaven-ly Fa - ther a bless-ed an - gel

31 E

came, and un - to cer-tain shep - herds brought tid-ings of the same, how that in Beth-le -

came, and un - to cer-tain shep - herds brought tid-ings of the same, how that in Beth-le -

F

37

hem was born the Son of God by name: O — tid - ings of com - fort and joy, com-fort and

hem was born the Son of God by name: O — tid - ings of com - fort and joy, com-fort and

G

43

joy, o — tid - ings of com - fort and joy. 3. The

joy, — o — tid - ings of com - fort and joy. 3. The shep-herds at those

49

shep - herds re - joic-ed much in mind, and left their flocks in tem-pest, storm and

tid - ings re - joic-ed much in mind, and left their flocks a - feed - ing in tem-pest, storm and

55 H I

wind, and went \_\_\_\_\_ this bless-ed Babe to find: O \_\_\_\_\_

wind, and went to Beth-le - hem straight-way, this bless-ed Babe to find: O \_\_\_\_\_ tid - ings of

61

tid - ings of joy, comfort and joy, o \_\_\_\_\_ tid - ings of joy.

com - fort and joy, comfort and joy, o \_\_\_\_\_ tid - ings of com - fort and joy.

67 J

they

4. But when to Beth-le - hem they came, where - at this In - fant lay,

K

72

found Him in a mang - er where ox - en feed on hay, his moth-er Ma - ry  
his moth-er Ma - ry

72

L

77

kneel - ing un - to the Lord did pray: O — tid - ings of com - fort and joy, com-fort and  
kneel - ing un - to the Lord did pray: O — tid - ings of com - fort and joy, com-fort and

77

M

83

joy, o — tid - ings of com - fort and joy. 5. Sing  
joy, — o — tid - ings of com - fort and joy. 5. Now to the Lord sing

83

## Zu Nr. 7: "God rest you merry, Gentlemen"

1.  
God rest you merry, gentlemen,  
Let nothing you dismay,  
For Jesus Christ our Saviour  
Was born upon this day,  
To save us all from Satan's power  
When we were gone astray:  
O tidings of comfort and joy!

2.  
From God our heavenly Father  
A blessed angel came,  
And unto certain shepherds  
Brought tidings of the same,  
How that in Bethlehem was born  
The Son of God by name:  
O tidings ...

3.  
The shepherds at those tidings  
Rejoiced much in mind,  
And left their flocks a-feeding  
In tempest, storm and wind  
And went to Bethlehem straightway,  
This blessed Babe to find:  
O tidings ...

4.  
But when to Bethlehem they came,  
Whereat this Infant lay,  
They found Him in a manger,  
Where oxen feed on hay;  
His mother Mary kneeling,  
Unto the Lord did pray:  
O tidings ...

5.  
Now to the Lord sing praises,  
All you within this place,  
And with true love and brotherhood  
Each other now embrace;  
This holy tide of Christmas  
All other doth deface:  
O tidings ...

*aus England*

1.  
*Gott mach euch stark, ihr Leute,  
lasst euch durch nichts erschrecken.  
Denn Christus, unser Erlöser,  
wurde an diesem Tag geboren,  
um uns alle aus der Macht des Teufels zu retten,  
als wir in die Irre gegangen waren.  
Oh, welch eine Botschaft von Trost und Freude!*

2.  
*Von Gott, unserem himmlischen Vater,  
kam ein gesegneter Engel  
und brachte einigen Hirten  
ebendiese Botschaft:  
Wie in Betlehem der geboren wurde,  
den man Gottes Sohn nennt.  
Oh, welch eine Botschaft ...*

3.  
*Als sie jene Botschaft hörten,  
freuten sich die Hirten sehr.  
Sie ließen ihre weidenden Herden zurück  
bei Gewitter, Sturm und Wind  
und liefen geradewegs nach Betlehem,  
um das gesegnete Kind zu finden.  
Oh, welch eine Botschaft ...*

4.  
*Und als sie nach Betlehem kamen,  
wo das Kind lag,  
fanden sie es in einer Krippe,  
wo Ochsen Heu fressen.  
Seine Mutter Maria kniete nieder  
und betete zum Herrn:  
Oh, welch eine Botschaft ...*

5.  
*Nun singt dem Herrn Loblieder,  
alle, die ihr hier seid,  
und umarmt einander  
in aufrichtiger Liebe und Brüderlichkeit;  
denn diese heilige Botschaft von Weihnachten  
überragt alles andere.  
Oh, welch eine Botschaft ...*

*Übersetzung: PFS*

## Zu Nr. 8: "The twelve days of Christmas"

*Am zwölften Weihnachtstag  
schickte mir mein Liebster  
Zwölf trommelnde Trommler,  
Elf spielende Dudelsackspieler,  
Zehn springende Herren,  
Neun tanzende Damen,  
Acht melkende Mägde,*

*Sieben schwimmende Schwäne,  
Sechs eierlegende Gänse,  
Fünf goldene Ringe,  
Vier rufende Vögel,  
Drei französische Hennen,  
Zwei Turteltauben und  
Ein Rebhuhn in einem Birnbaum.*

*Bei den fortlaufenden Strophen werden Teile der vorherigen jeweils wiederholt, z.B. 4. Strophe:  
"... four calling birds, three Frenche hens, two turtle doves and a partidge in a pear tree."*



Sopran

Alt

Orgel

5 1

1. On the first day of Christ - mas my true love sent to me a par - tridge in a pear tree.

10 2-4

2. On the second day of Christ - mas my true love sent to me two tur - tle doves  
 3. On the third three French hens,  
 4. On the fourth four call - ing birds,

5

14

and a par - tridge in a pear tree. 5. On the fifth day of Christ - mas my

19

true love sent to me five gold rings, four call - ing birds,

23

three French hens, two tur - tle doves and a par - tridge in a pear tree.

6-12

27

6-12

6. On the sixth day of Christ-mas my true love sent to me  
 7. On the seventh  
 8. On the eighth  
 9. On the ninth  
 10. On the tenth  
 11. On the 'leventh  
 12. On the twelfth

six geese a - lay - ing,  
 seven swans a - swimm - ing,  
 eight maids a - milk - ing,  
 nine drum - ers drumm - ing  
 ten pip - ers pip - ing,  
 'leven la - dies danc - ing,  
 twelve lords a - leap - ing,

*ad lib. Orgelsatz aus Str. 5 im Wechsel*

6-12

30

five gold rings, four call - ing birds, three French hens,

30

*ad lib. in 10.&12. Strophe*

34

two tur - tle doves and a par - tridge in a pear tree.

34

Zu Neujahr und anderen Gelegenheiten

4-sti. Kanon für Chor und Orgel

aus Deuteronomium ("Aaronsegen")

**A** Einstimmig

1.

Chor

Es seg - ne dich der Herr und be - hü - te dich, er las - se sein

Orgel

6

Ant - litz leuch - ten ü - ber dir. Sein An - ge - sicht wen - de der

3.

6

11

Herr dir zu. Er sei dir gnä - dig und schen - ke dir Heil.

4.

3

11

3

**B** *Kanon à 4*  
1.

Orgel

22

27

**C** 4.

32

Anzahl der  
Wdh. ad lib.

**D** *Schluss ad lib.*

"Lied der Drei Könige" – für 2-sti. Chor S-A und Orgel

A

Sopran

Alt

Orgel/  
Klavier

1. Ve - ni - te a - do -  
3. Ve - ni - te a - do -

6

re - mus, wir be - ten an den Herrn, ve - ni - te a - do - re - mus, den  
re - mus, a - do - ria - mo il Sig - nor', ve - ni - te a - do - re - mus, il

6

B

11

Kö - nig al - ler Welt. Wir ha - ben sei - nen Stern ge - sehn, er führ - te uns den  
Re dei po - pu - li. Sei tu, che ci in - vi - ti, Si - gnor', tu sei in mez - zo a

11

Wir ha - ben sei - nen Stern ge - sehn, er führ - te uns den  
Sei tu, che ci in - vi - ti, Si - gnor', tu sei in mez - zo a

11

"Venite adoremus" entstand 2005 für den Weltjugendtag in Köln und wurde dort beim Eröffnungsgottesdienst gesungen.

C

16

Weg. Wir brin - gen uns - re — Ga - ben mit: Au - rum, thus et myrr-ham por - ta - mus,  
 noi. Al - la tua men - sa ra - du - na - ci!

Weg. Wir brin - gen un - se - re — Ga - ben mit: Au - rum, thus et myrr-ham por - ta - mus,  
 noi. Al - la tua men - sa ra - du - na - ci!

21

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

D

26

2. Ve - ni - te a - do - re - mus, we a - dore the Lord, our  
 4. Ve - ni - te a - do - re - mus, a - do - ra - mos al Se -

2. Ve - ni - te a - do - re - mus, we a - dore the Lord, our  
 4. Ve - ni - te a - do - re - mus, a - do - ra - mos al Se -

God, \_\_\_\_\_ ve - ni - te a - do - re - mus, the King of all the world. Your  
 ñor, \_\_\_\_\_ ve - ni - te a - do - re - mus, el Rey, el Sal - va - dor. Nos

God, ve - ni - te a - do - re - mus, the King of all the world. Your  
 ñor, ve - ni - te a - do - re - mus, el Rey, el Sal - va - dor. Nos

star led us through dark and \_\_\_\_\_ night. Who heard the \_\_\_\_\_ peo - ples' cry? We long for your en -  
 ha - ces tus tes - ti - gos, Se - ñor. E - sta - mos lis - tos hoy pa - ra for - mar tu ig -

star led us through dark and \_\_\_\_\_ night. Who heard the peo - ples' cry? We long for your en -  
 ha - ces tus tes - ti - gos, Se - ñor. E - sta - mos lis - tos hoy pa - ra for - mar tu ig -

light' - ning word. Au - rum, thus et myrr - ham por - ta - mus, al - le - lu - ia, al -  
 le - si - a.

light' - ning word. Au - rum, thus et myrr - ham por - ta - mus, al - le - lu - ia, al -  
 le - si - a.



46

le - - lu - ia.

le - lu - ia.

G

5. Ve - ni - - - - - te a - do -

5. Ve - ni - te a - do - re - mus, a - do - rons no - tre Sei - gneur, ve - ni - te a - do -

H

56

re - - - - - mus. Et quand mon pied chan - celle, ai-de-moi, reste

re - mus, le Roi des rois, c'est lui. Et quand mon pied chan - celle, ai-de-moi,

56

61

a - vec moi tou - jours! Chan - tons sa gloire, ren - dons grâce à Dieu!

reste a - vec moi tou - jours! Chan - tons sa gloire, ren - dons grâce à Dieu!

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: 'a - vec moi tou - jours! Chan - tons sa gloire, ren - dons grâce à Dieu!' and 'reste a - vec moi tou - jours! Chan - tons sa gloire, ren - dons grâce à Dieu!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

I

Au - rum, thus et myrr - ham por - ta - mus, al - le - lu - ia, al -

Au - rum, thus et myrr - ham por - ta - mus, al - le - lu - ia, al -

65

The second system of the musical score includes a first ending bracket labeled 'I' and two vocal staves with piano accompaniment. The lyrics are: 'Au - rum, thus et myrr - ham por - ta - mus, al - le - lu - ia, al -' and 'Au - rum, thus et myrr - ham por - ta - mus, al - le - lu - ia, al -'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the first system, with a more active bass line.

69

le - lu - ia.

le - lu - ia.

69

The third system of the musical score features two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: 'le - lu - ia.' and 'le - lu - ia.'. The piano accompaniment becomes more complex, with a prominent sixteenth-note melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

## Zu Nr. 10: "Venite adoremus"

### 1. *Deutsch*

Venite adoremus, wir beten an den Herrn,  
venite adoremus, den König aller Welt.  
Wir haben seinen Stern gesehn,  
er führte uns den Weg.  
Wir bringen unsre Gaben mit:  
Aurum, thus et myrrham portamus, alleluja.

### 2. *Englisch*

Venite adoremus, we adore the Lord, our God,  
venite adoremus, the king of all the world.  
Your star led us through dark and night.  
Who heard the peoples' cry?  
We long for your enlightning word.  
Aurum ...

### 3. *Italienisch*

Venite adoremus, adoriamo il Signor',  
venite adoremus, il Re dei popoli.  
Sei tu, che c'inviti, Signor'.  
Tu sei in mezzo a noi.  
Alla tua mensa radunacci!  
Aurum ...

### 4. *Spanisch*

Venite adoremus, adoramos al Señor,  
venite adoremus, el Rey, el Salvador.  
Nos haces tus testigos, Señor.  
Estamos listos hoy  
para formar tu iglesia.  
Aurum ...

### 5. *Französisch*

Venite adoremus, adorons notre Seigneur,  
venite adoremus, le Roi des rois, c'est lui.  
Et quand mon pied chancelle, aide-moi,  
reste avec moi toujours!  
Chantons sa gloire, rendons grâce à Dieu!  
Aurum ...

### *Alternative 4. Strophe in Suaheli*

Venite adoremus, tunakuomba ee Bwana,  
venite adoremus, yeye mfalme ni wetu.  
Tutafanya mashuhuda.  
Leo tu tayari,  
kanisa lako kujenga.  
Aurum ...

### 1.

*Kommt, lasst uns anbeten den Herrn,  
den König aller Welt.  
Wir haben seinen Stern gesehn,  
er führte uns den Weg.  
Wir bringen unsre Gaben mit:  
Gold, Weihrauch und Myrrhe, halleluja.*

### 2.

*Wir beten an den Herrn, unsern Gott,  
den König aller Welt.  
Dein Stern führte uns durch Dunkel und Nacht.  
Wer hörte das Weinen der Völker?  
Wir sehnen uns nach deinem aufklärenden Wort.  
Gold ...*

### 3.

*Wir beten an den Herrn,  
den König der Völker.  
Du bist es, der uns einlädt, Herr,  
du bist in unserer Mitte.  
Versammle uns an deinem Tisch!  
Gold ...*

### 4.

*Wir beten an den Herrn,  
den König, den Erlöser.  
Du machst uns zu deinen Zeugen, Herr.  
Wir sind heute bereit,  
deine Kirche zu bilden.  
Gold ...*

### 5.

*Wir beten an den Herrn,  
er ist der König der Könige.  
Und wenn mein Fuß strauchelt, hilf mir,  
bleib bei mir allezeit!  
Lasst uns zu Gottes Ehre singen, ihm danken!  
Gold ...*

### 4.

*Kommt, lasst und anbeten! Darum bitten wir, Herr,  
lasst uns anbeten, er ist unser König.  
Wir werden Zeugnis ablegen.  
Wir sind heute bereit,  
deine Kirche aufzubauen.  
Gold ...*





